

Otoño en Buenos Aires

Autumn in Buenos Aires

Music by José L. Elizondo

Lyrics by Patricio Méndez

Sol
hoy sin vos,
otro otoño más
me vuelve a torturar,
cuando al ver
luz que no te va a iluminar.

Sun,
gone today,
another Autumn
torments me again
as I gaze at light
that will not shine upon you.

Amor
que cayó,
marchitar
como hojas sin función,
sin color,
sin vida ya,
así no hay razón para seguir.

Love
that fell,
withering,
like leaves without function,
without color,
without life.
There is no reason to go on.

Dorados como este árbol vi
a tus cabellos brillar para mí.
Más sólo son recuerdos
de esas tardes tibias
que ya nunca volverán jamás.

Your hair, golden like this tree,
shines for me.
But it is just the memory
of those warm evenings
that will never come back.

El viento cruel me robó tu voz
arrebataando tu calor también.
Y hasta tu sombra
cayó en las hojas
para así desaparecer sin más.

The cruel wind robbed me of your voice,
snatching away your warmth as well.
And even your shadow
fell on the leaves
disappearing without trace.

Maldito mundo cuando vas a parar al fin de girar.
No hay razón en voz para que quiera yo vivir otro día más.
Cuando al fin termine este dolor,
mi alma te acompañará.
Me tornaré en caricia leve sobre tu piel.

Wretched world, when are you going to stop turning?
There is no reason to continue living one more day.
When this sorrow ends at last,
my soul will be with you.
I will become a light caress on your skin.

Es tu memoria mi sagrada fé,
los ojos puros que admiré una vez.
Y en las calles tristes,
sobre este empedrado,
resbalan lágrimas de mi pesar.

Your memory is my sacred faith,
as are those pure eyes which I once admired.
My tears of sorrow
slide along the cobble-stones
of these sad streets.

Remembranzas traidoras de un pasado tan feliz,
Han herido mis escasas ilusiones de otra vez vivir.
Pero aquí estoy, no me rendiré.
La suerte no me quebrará.
Y vendrá el fin del otoño
abriendo el telón de este cielo azul,
el divino sol portando en toda su gloria mi redención.

Treasonous memories of such a joyful past,
have wounded my illusory desire to keep on living.
But here I am. I shall not surrender.
Fate will not break me.
And the end of Autumn shall come
opening the curtain to a new blue sky,
where the divine sun shall bear my redemption.

Piano & Voice

Otoño en Buenos Aires

from *Danzas Latinoamericanas*

Music by José L. Elizondo

Lyrics by Patricio Méndez

Piano arrangement by Ernest Shteynberg & Mauricio Nader

Tempo di Tango

Piano

f energico, marcato il canto

5

8 *p con tristezza e dolore*

Sol, hoy sin vos, o-tro o-to-ño más me vuel-ve a tor-tu-

11

rar, cuan-do al ver luz que no te va a i-lu-mi

The score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in a 2/4 tango tempo, marked 'Tempo di Tango'. The piano part features a rhythmic accompaniment of chords and single notes, while the vocal line is a melodic tango tune. The first system shows the piano introduction with a dynamic of *f* and the instruction 'energico, marcato il canto'. The second system continues the piano introduction. The third system introduces the voice with a dynamic of *p* and the instruction 'con tristezza e dolore'. The lyrics are: 'Sol, hoy sin vos, o-tro o-to-ño más me vuel-ve a tor-tu-rar, cuan-do al ver luz que no te va a i-lu-mi'. The piano accompaniment continues throughout, with dynamics ranging from *f* to *p*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and a triplet in the first system.

Otoño en Buenos Aires -p.2-

14

nar. A - mor que ca - yó, mar - chi -

17

tar co - mo ho - jas sin fun - ción, sin co - lor, sin vi - da

20

ya, a - sí no hay ra - zón pa - ra se - guir

23 *mp malinconico, innamorato*

mp Do - ra - dos co - mo es - te ár - bol ví a tus ca - be - llos bri - llar

Otoño en Buenos Aires -p.3-

26

pa - ra mí. Más só-lo son re-cuer - dos de e-sas tar-des ti - bias

29

appassionato

que no vol-ve - rán ja - más. El vien-to cruel me ro-

32

bó tu voz, a - rre - ba - tan - do tu ca - lor tam - bién.

35

mf *mp* *p*

Y has-ta tu som - bra ca-yó en las ho - jas pa-ra a-sí de-sa-pa-re-cer sin

Otoño en Buenos Aires -p.4-

f rubato, furioso ma nobile, desesperanzato e con dolore

38

más Mal- di-to mun-do cuan-do vas a pa-rar al fin de gi-

38

deciso

41

rar. No hay ra-zón en vos pa - ra que quie-ra yo vi-vir o-tro dí-a

41

f

44

más. Cuan-do al fin ter-mi-ne_es-te do - lor,

44

mf

47

mi al - ma te_a-com - pa-ña - rá. Me tor - na -

47

più teneramente

Otoño en Buenos Aires -p.5-

50

ré en ca - ri - cia le - ve so - bre tu piel. _____

50

subito f *energico, marcato il canto*

54

58

62

Otoño en Buenos Aires -p.6-

65 *mp tristamente*

Es tu me - mo - ria mi sa -

65 *mp tristamente*

68 gra - da fé, los o - jos pu - ros que ad - mi ré_u - na vez.

68

71 *allargando un poco*

Y en las ca - lles tris - tes, so - bre es - te em - pe - dra - do, res - ba - lan lá - gri - mas de mi pe -

71 *p allargando un poco*

74 *pp libero, teneramente ma con dolore* *ten.*

sar. Re - mem - bran - zas tra - i - do - ras de un pa - sa - do tan fe -

74 *pp libero*

Otoño en Buenos Aires -p.7-

77 *mp* *delicato, teneramente ma con dolore*

liz, han he - ri - do mis es - ca - sas i - lu - sio - nes de o - tra vez vi -

77 *p* *delicato, teneramente ma con dolore*

80 *mf* *deciso*

vir. Pe-ro_a-quí_es-to-y. No me ren-di - ré

80 *mf*

83 *f*

La suer - te no me que - bra - rá. Y ven - drá_el fin del o -

83 *f*

Otoño en Buenos Aires -p.8-

86 **a tempo**

to-ño_a- brien- do_el te - lón de es - te cie-lo_a - zul,

f

OSSIA

glo-ria mi re-den-

con forza *allargando, libero*

el di - vi - no sol por - tan-do_en to - da su glo - ria mi re-den-

allargando, libero, colla voce

f

92

ción.

92 **a tempo**

f *energico e risoluto*

sf sf

Otoño en Buenos Aires

from *Danzas Latinoamericanas*

Music by José L. Elizondo

Lyrics by Patricio Méndez

Piano arrangement by Ernest Shteynberg & Mauricio Nader

Tempo di Tango

8 *p* con tristezza e dolore

Sol, hoy sin vos, o-tro o - to-ño más me vuel-ve a tor-tu-

12 rar, cuan-do al ver luz que no te va a i-lu-mi

15 nar. A - mor que ca - yó, mar-chi -

18 tar co-mo ho - jas sin fun - ción, sin co - lor, sin vi-da

21 ya, a - sí no hay ra - zón pa - ra se - guir

24 *mp* malinconico, innamorato

Do - ra - dos co - mo es-te ár - bol ví a tus ca - be - llos bri-llar

27 pa - ra mí. Más só - lo son re-cuer - dos de e - sas tar-des ti - bias

30 *appassionato*

que no vol - ve - rán ja - más. El vien - to cruel me ro -

33 bó tu voz, a - rre - ba - tan - do tu ca - lor tam-bién.

Otoño en Buenos Aires -p.2-

36 *mf* *mp*
Y_has-ta tu som- -bra ca-yó_en las ho- -jas pa-ra_a-sí de-sa-pa-re-cer sin

39 *f* *rubato, furioso ma nobile, desesperanzato e con dolore*
más Mal - di-to mun-do cuan-do vas a pa-rar al fin de gi-

42
rar. No_hay ra-zón en vos pa - ra que quie - ra yo vi-vir o-tro dí - a

45
más. Cuan - do al fin ter - mi-ne_es-te do - lor,

48 *più teneramente*
mi al - ma te_a-com - pa-ña - rá. Me tor - na -

51 **14**
ré_en ca - ri - cia le - ve so-bre tu piel.

68 *mp* *tristamente*
Es tu me-mo-ria mi sa-gra - da fé, los o - jos pu - ros que ad-mi

71 *allargando un poco*
ré_u - na vez. Y en las ca-lles tris - tes, so-bre_es-te em-pe-dra - do,

74 *pp* *libero, teneramente ma con dolore*
res - ba - lan lá-gri-mas de mi pe - sar. Re - mem-bran - zas tra - i -

Otoño en Buenos Aires -p.3-

77 *ten.* *mp* *delicato, teneramente ma con dolore*

do - ras de un pa - sa - do tan fe - liz, han he - ri - do mis es -

80 *mf* *deciso*

ca - sas i - lu - sio - nes de o - tra vez vi - vir. Pe - ro a - quí es - to - y. No me ren - di -

83

ré La suer - te no me que - bra - rá.

86 *f* *a tempo*

Y ven - drá el fin del o - to - ño a - brien - do el te - lón de es - te cie - lo a -

89 *con forza* *allargando, libero*

zul, el di - vi - no sol por - tan - do en to - da su

92 **OSSIA**

glo - ria mi re - den - ción. 2

glo - ria mi re - den - ción. 2